

ТРАНСФОРМАЦИЯ СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Ратько М.А., студентка 5 курса

МГЛУ, г. Минск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Горбачевич О.Е., канд. филол. наук, доцент

Фразеологические единицы – особые языковые единицы, которые придают любому языку дополнительную образность и выразительность, делают речь красивее и богаче. Фразеологизмы как отдельный пласт языковой системы обладают рядом свойств, среди которых наиболее значительным считается их устойчивость, то есть объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях [1, с. 24]. Однако, несмотря на данное свойство, иногда фразеологические единицы подвергаются разного рода преобразованиям с целью создания определённого стилистического эффекта. Чаще всего такие преобразования встречаются в текстах газетного стиля. На наш взгляд, особый интерес представляют трансформации субстантивных фразеологических единиц, так как часто они ведут к полному изменению значения фразеологизма либо придают ему другую стилистическую окраску.

Проанализировав около 100 случаев использования субстантивных фразеологических единиц в текстах британской газеты *The Sun*, мы выделили несколько видов преобразований, которым подверглись фразеологизмы. Самым распространённым видом трансформации была замена одного или нескольких компонентов фразеологизма. Чаще всего компонент устойчивого выражения менялся на созвучную ему лексему с иным значением. Например, в выражении *the cream of society* компонент *society* был заменён на *variety*: “*The cream of variety: a tremendous choice of dairy products!*” [2]. Данная замена была произведена с целью акцентирования внимания на большом выборе товаров; в то же время слово *cream* в данном фразеологизме было использовано в своём прямом значении, что также соответствует ситуации.

Следующий часто встречающийся вид трансформации – выпадение одного или нескольких компонентов из состава фразеологизма. В большинстве случаев опускался артикль (*the lusts of the flesh* – выпадение компонента *the*) или местоимения (*a cobweb in one's throat* – выпадение компонентов *one's*). На наш взгляд, такого вида трансформации не несли особой стилистической нагрузки и не меняли значения фразеологизма.

Вызывает интерес и такой вид трансформации, как изменение частеречной принадлежности компонента или компонентов

фразеологизма. Так, глагольные фразеологические единицы превращались в субстантивные. Например, выражение *to kick off* было преобразено в *the kick-off*: "...but they'll be back in the spotlight soon since the kick-off of the press for "Breaking Dawn Part 2" [2]. Лексическое значение фразеологизма не изменилось, но изменилась частеречная принадлежность компонентов, что было необходимо для наиболее подходящего грамматического оформления предложения.

Ещё один вид трансформации субстантивных фразеологизмов – это изменение числа компонента. Например, во фразеологической единице *strong language* компонент *language* приобрёл форму множественного числа, что способствовало усилению значения: "*He was driven out by the policemen swearing with strong languages loudly*" [2].

Наиболее интересным и редким видом преобразования фразеологических единиц является контаминация, то есть смешение двух или более фразеологизмов для получения нового выражения. Контаминация способствует созданию интересных и оригинальных стилистических эффектов. Одним из примеров может служить выражение *the Blind Man's Saga*, образовавшееся путём объединения фразеологизма *blind man's holiday* (шутл. 'сумерки') и названия фильма *the Twilight Saga*: "*I'm sick and tired of all those vampires and werewolves and the Blind Man's Saga on the whole!*" [2]. При смешении двух выражений появляется эффект комичности, причём в данном конкретном контексте фразеологизм с шутливым значением помогает выразить пренебрежение, презрение. Так, в результате создаётся необычный эффект, отражающий сразу несколько эмоций автора.

Таким образом, несмотря на такие немаловажные свойства фразеологизмов, как устойчивость и неизменность компонентного состава, они могут подвергаться различным трансформациям. Преобразованные субстантивные фразеологизмы могут привнести совершенно новые оттенки в текст газетной статьи и привлечь интерес читателей. Если автор обдуманно и умело применяет трансформации к устойчивым выражениям, он может добиться интересных результатов, изменяя значение фразеологизма для соответствия ситуации и создавая оригинальные стилистические эффекты, которые делают статью эмоционально насыщеннее и красочнее в лингвистическом плане.

Литература:

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.
2. The Sun [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/>. – Date of access: 08.04.2012; 09.04.2012.